



三版 審閱序


助人歷程的領航燈

船隻在海上航行，需要透過燈塔發出的亮光，來指引航道，才能航行在正確的方向。本書有如助人工作者的明燈，引領助人歷程行駛在正確的航道，走向正確的目標。

Egan 超越理論派典，強調問題管理和機會發展的基礎知識，以提升生活效能為目標，畫出助人歷程的架構和路徑。書中運用大量的案例來解說助人路徑的原理，路徑上的各種風景、障礙和風險。

40 年前，我是個諮商的初學者，啃著各大學派的諮商理論，努力參加各種諮商技巧的訓練研習，用所學到的一招半式闖蕩助人的江湖，可說邊做邊學。幸運的，在 1986 年，接觸到本書的原文第 2 版，有如暗夜見到燈光，幫助我照見諮商的全貌，我循著書上的架構，開始統合身上有限的諮商理論和技巧。雖然，那時對於諮商歷程還只是懵懵懂懂，但是這盞領航燈，帶領我安穩地往有效能的助人旅程邁進。

這次我帶著多年的教學和督導經驗，再度閱讀本書第 11 版，體會更深。尤其認同書中關於認識人和如何接觸案主的論述。當助人者汲汲營營地追求技巧之際，了解案主、尊重案主，這層助人者的核心素養也就容易被疏忽。讀者試試回答 Egan 的提問：「案主們在助人交會之時，會帶來什麼？」然後，在第 1 章裡找答案，當然，你也會在本書的每個案例裡學習到與案主交會的基礎知識和能力。書中列出 18 項，你能想像得出來嗎？若非對人性、對案主有足夠的了解和關懷，便無法看到這些案主生命中的獨特之處。本書與其是談助人策略與技巧，毋寧是敘說助人的哲學觀。我們可以讀出，每個案例都是以案主為中心，在案主所處的系統脈絡之下，展開幫助案主的旅程。



Egan 累積了數十年的經驗，更新了 11 個版本，其在專業領域的鑽研和貢獻，實在讓我敬佩，他的書不容易讀，必須耐心揣摩、細細品味與思考，冀求快速讀完，必然一無所獲。譯者鍾瑞麗校長是我長年的好友，也是我專業工作上的夥伴。她公費留美，獲得博士學位，返國之後回到所熱愛的小學服務；同時也在大學兼課，以她的校長資源，幫助大學生在修讀輔導相關課程時，有實地學習的優勢。本書是一本鉅著，原文書很艱澀，必須兼具熱情和專業素養，才能獨力完成浩大的翻譯工程。我很感激鍾校長，讓教學者有一本好的教科書，也讓學習者有一本陪伴其助人生涯的好書。我想許多大專的教師應該有此同感。

助人歷程是人與人的交會，生活中也處處是人與人的交織。書中的觀點，幾乎就是生活智慧，不論是否為助人工作者，都能從中得到啟發與受益。我很榮幸能參與此譯本的誕生。

曾端真

國立臺北教育大學退休教授

古典阿德勒學派治療師


2022 年 1 月 12 日



三版 譯序

2012年，譯了前版（臺灣為第二版／美國為第九版）的《助人歷程與技巧：有效能的助人者》，九年之後，因緣俱足的情況下，有機會再翻譯以 Gerad Egan 為主導所推出的第十一版，再次領會大師的專業與智慧。這次，除了 Egan 大師，本書新加入了一位作者：肯塔基大學的教育、學校與諮商心理學系教授 Jeff Reese 博士。兩位作者在助人理論與實務上有深厚的基礎，更有甚者，兩人在提升諮商和治療、培訓專業助人者方面均長年投入。今日透過翻譯兩人的著作，深度學習其多年實務經驗積累的智慧結晶，何其有幸！

Egan 和 Reese 以高度統整系統性的方式呈現本書，在其脈絡清晰的導引之下，讀者能循序漸進地進入到助人專業的圖像之中。本書分成三個重要的面向：第一個面向闡述「關鍵要素」取向、問題解決和機會發展歷程的角色、治療師的催化角色、治療關係的重要性，以及驅動整個助人歷程的價值觀；第二個面向介紹在治療師跟案主進行合作的結果，焦點對話時所需的溝通技巧；第三個面向詳細說明問題管理和機會發展取向。本書強調基礎知識的力量（the power of basics），Egan 和 Reese 認為，基本的工作知識和技巧等基礎知識是「成功治療的關鍵要素」（key ingredients of successful therapy），但是因為它們太基本了，所以經常被忽略，這是身為助人者和有志從事助人工作者需要提醒自己的事。另外，標準的問題管理與機會發展歷程是基本的，也是重要的框架，不管任何助人理論流派或取向，都適合以此為架構，協助需要協助的人們管理問題情境和發展其尚未應用的機會。當然，不論是基本的工作知識和技巧，或是標準的問題管理和機會發展歷程架構，都是為了協助案主，因此助人時，助人者需要了解自己的個人文化及社會文化脈絡動力，並且將案主的價值觀及其文化多樣性擺在心中。



在前言中，Egan 說，在完成英文第十版修訂時，原本認為最終版已大功告成，顯然他錯了，所以有了第十一版。我在譯完上一版（第二版）時，也與他有著同樣的感覺，以為那是一本集其理論與實務的終極版。意外且欣喜的是，隨著時空的演變，本書也隨之調整，加上 Reese 的投入，修訂的幅度相當大，翻譯的過程中向兩位大師學習，整理自己，深感助人專業的發展是一個永無止境的歷程。身為一位助人者，此次有緣再譯第三版，是我在助人專業發展中一段重要的旅程。

本書能夠順利翻譯完成，首先要感謝曾端真教授，在我翻譯的道路上，不辭辛勞的把關和審閱。曾老師雖只稍長我一些，卻一直是我在助人專業成長路上的導師，感謝她長年來給我的提攜、鼓勵和肯定。另外，再次感謝雙葉書廊給予充分的信任和寬裕的時間，讓我不斷超越自我，完成本經典之作的翻譯工作。

鍾瑞麗

2021年12月5日